

Bundesgesetzblatt ¹⁴⁶¹

Teil II

Z 1998 A

1990

Ausgegeben zu Bonn am 11. Dezember 1990

Nr. 45

Tag	Inhalt	Seite
23. 11. 90	Verordnung zur Verlängerung des Internationalen Kakao-Übereinkommens von 1986	1462
28. 11. 90	Verordnung zur Neufassung der ECE-Regelung Nr. 17 über einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Widerstandsfähigkeit der Sitze und ihrer Verankerungen sowie der Eigenschaften der für diese Sitze vorgeschriebenen Kopfstützen (Verordnung zur ECE-Regelung Nr. 17)	1466
29. 11. 90	Neunundzwanzigste Verordnung zur Änderung der Zolltarifverordnung (Kohlezoll nach dem Beitritt) ..	1467
29. 11. 90	Dreißigste Verordnung zur Änderung der Zolltarifverordnung (Besondere Zollsätze gegenüber Ländern des RGW)	1468
30. 11. 90	Verordnung zu der Vereinbarung vom 25. Juni 1990 zwischen dem Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Arbeit und Soziale Sicherheit des Königreichs Spanien über die Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen der Krankenversicherung	1472
23. 10. 90	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf	1477
30. 10. 90	Bekanntmachung über das Außerkrafttreten des Übereinkommens zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes über den internationalen Kauf beweglicher Sachen	1482
30. 10. 90	Bekanntmachung über das Außerkrafttreten des Übereinkommens zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes über den Abschluß von internationalen Kaufverträgen über bewegliche Sachen	1482
14. 11. 90	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation	1483
16. 11. 90	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens	1483
16. 11. 90	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommens von 1969	1484

Der Anhang der Verordnung zur Neufassung der ECE-Regelung Nr. 17 wird als Anlageband zu dieser Ausgabe des Bundesgesetzblattes ausgegeben. Abonnenten des Bundesgesetzblattes Teil II wird der Anlageband auf Anforderung gemäß den Bezugsbedingungen des Verlags übersandt.

**Verordnung
zur Verlängerung des Internationalen Kakao-Übereinkommens von 1986**

Vom 23. November 1990

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 21. März 1988 zu dem Internationalen Kakao-Übereinkommen von 1986 (BGBl. 1988 II S. 302) verordnet die Bundesregierung:

Artikel 1

Die Verlängerung des Internationalen Kakao-Übereinkommens von 1986 in der Fassung des Beschlusses des Internationalen Kakaorats vom 30. März 1990 um zwei Jahre bis zum 30. September 1992 wird hiermit in Kraft gesetzt. Der Beschluß wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 3 des in der Eingangsformel genannten Gesetzes auch im Land Berlin.

Artikel 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das Internationale Kakao-Übereinkommen von 1986 in der Fassung des in Artikel 1 bezeichneten Beschlusses des Internationalen Kakaorates zur Verlängerung des Internationalen Kakao-Übereinkommens von 1986 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem das Internationale Kakao-Übereinkommen von 1986 in der Fassung des in Artikel 1 bezeichneten Beschlusses des Internationalen Kakaorates zur Verlängerung des Internationalen Kakao-Übereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und der Tag des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 23. November 1990

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister
für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten
Ignaz Kiechle

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

Beschluß
des Internationalen Kakaorates über die
Verlängerung des Internationalen Kakao-Übereinkommens von 1986

Decision
on the International Cocoa Agreement, 1986 as Extended

Décision
sur l'Accord international de 1986 sur le cacao, tel que prorogé

(Übersetzung)

<p>The International Cocoa Council,</p> <p>Having met in London from 22 to 30 March 1990,</p> <p>Convinced of the necessity of continuing international co-operation in all sectors of the world cocoa economy;</p> <p>Recognizing that the present market situation is having an adverse impact on the economy of the cocoa producing countries;</p> <p>Appreciating the need to continue the search for adequate solutions to the problems of the world cocoa economy in the framework of a new international cocoa agreement;</p> <p>1. Decides, pursuant to Article 75, paragraph 3 of the International Cocoa Agreement, 1986, which, inter alia, provides that "the Council may, by special vote, extend this Agreement in whole or in part for two cocoa years", to extend for a period of two years from 1 October 1990 the following chapters, articles or paragraphs of articles in the International Cocoa Agreement, 1986:</p> <p>Chapter I: Objectives</p> <p>Chapter II: Definitions</p> <p>Chapter III: Membership</p> <p>Chapter IV: Organization and Administration</p> <p>Chapter V: Privileges and Immunities</p> <p>Chapter VI: Finance</p> <p>Chapter VII: Prices, Buffer Stock and Supplementary Measures</p> <p>– Article 26: Daily price and indicator price</p> <p>– Article 28: Conversion factors</p>	<p>Le Conseil international du cacao</p> <p>S'étant réuni à Londres du 22 au 30 mars 1990,</p> <p>Convaincu de la nécessité de poursuivre la coopération internationale dans tous les secteurs de l'économie cacaoyère mondiale;</p> <p>Reconnaissant que la situation actuelle du marché a des effets néfastes sur l'économie des pays producteurs de cacao;</p> <p>Conscient de la nécessité de continuer de chercher des solutions adéquates aux problèmes de l'économie cacaoyère mondiale dans le cadre d'un nouvel accord international sur le cacao;</p> <p>1. décide, conformément à l'article 75, paragraphe 3 de l'Accord international de 1986 sur le cacao qui, entre autres, stipule que «le Conseil pourra, par un vote spécial, proroger le présent Accord, en totalité ou en partie, pour une période de deux années cacaoyères», de proroger les chapitres, articles ou paragraphes d'article suivants de l'Accord international de 1986 sur le cacao pour une période de deux ans à compter du 1^{er} octobre 1990:</p> <p>Chapitre premier: Objectifs</p> <p>Chapitre II: Définitions</p> <p>Chapitre III: Membres</p> <p>Chapitre IV: Organisation et administration</p> <p>Chapitre V: Privilèges et immunités</p> <p>Chapitre VI: Finances</p> <p>Chapitre VII: Prix, stock régulateur et mesures complémentaires</p> <p>– Article 26: Prix quotidien et prix indicateur</p> <p>– Article 28: Coefficients de conversion</p>	<p>Der Internationale Kakaorat –</p> <p>zusammengetreten in London vom 22. bis 30. März 1990,</p> <p>überzeugt von der Notwendigkeit, die internationale Zusammenarbeit in allen Bereichen der Weltkakaowirtschaft fortzuführen,</p> <p>in der Erkenntnis, daß die gegenwärtige Marktlage sich ungünstig auf die Wirtschaft der Kakao-Erzeugerländer auswirkt,</p> <p>im Bewußtsein der Notwendigkeit, die Suche nach angemessenen Lösungen für die Probleme der Weltkakaowirtschaft im Rahmen eines neuen internationalen Kakao-Übereinkommens fortzusetzen –</p> <p>1. beschließt nach Artikel 75 Absatz 3 des Internationalen Kakao-Übereinkommens von 1986, der unter anderem vorsieht, daß „der Rat durch besondere Abstimmung dieses Übereinkommen ganz oder teilweise um zwei Kakaojahre verlängern“ kann, die folgenden Kapitel, Artikel oder Absätze des Internationalen Kakao-Übereinkommens von 1986 vom 1. Oktober 1990 an um zwei Jahre zu verlängern:</p> <p>Kapitel I: Zielsetzung</p> <p>Kapitel II: Begriffsbestimmungen</p> <p>Kapitel III: Mitgliedschaft</p> <p>Kapitel IV: Organisation und Verwaltung</p> <p>Kapitel V: Vorrechte und Immunitäten</p> <p>Kapitel VI: Finanzfragen</p> <p>Kapitel VII: Preise, Ausgleichslager und Zusatzmaßnahmen</p> <p>– Artikel 26: Tagespreis und Bezugspreis</p> <p>– Artikel 28: Umrechnungsfaktoren</p>
--	--	--

- Article 29: Fine of flavour cocoa (paragraph 3 of that article)	- Article 29: Cacao fin («fine» ou «flavour») (paragraphe 3 de l'article)	- Artikel 29: Edelkakao (Absatz 3)
- Article 30: Establishment, capacity and location of the buffer stock (paragraphs 3, 4 and 5 of that article)	- Article 30: Institution, capacité et emplacement du stock régulateur (paragraphes 3, 4 et 5 de l'article)	- Artikel 30: Errichtung, Kapazität und Standorte des Ausgleichslagers (Absätze 3, 4 und 5)
- Article 31: Financing of the buffer stock (paragraph 4 of that article)	- Article 31: Financement du stock régulateur (paragraphe 4 de l'article)	- Artikel 31: Finanzierung des Ausgleichslagers (Absatz 4)
- Article 33: Relationship with the Common Fund for Commodities	- Article 33: Relations avec le Fonds commun pour les produits de base	- Artikel 33: Beziehungen zum Gemeinsamen Fonds für Rohstoffe
- Article 34: Costs to be charged to the buffer stock account (paragraph 1 of that article)	- Article 34: Dépenses à imputer au compte du stock régulateur (paragraphe 1 de l'article)	- Artikel 34: Kosten zu Lasten der Ausgleichslagerrechnung (Absatz 1)
- Article 35: Investment of surplus buffer stock funds	- Article 35: Placement des fonds en excédent du stock régulateur	- Artikel 35: Investierung von Überschußmitteln des Ausgleichslagers
- Article 37: Buffer stock sales (paragraphs 4 and 5 of that article)	- Article 37: Ventes du stock régulateur (paragraphes 4 et 5 de l'article)	- Artikel 37: Verkäufe des Ausgleichslagers (Absätze 4 und 5)
- Article 38: Liquidation of the buffer stock	- Article 38: Liquidation du stock régulateur	- Artikel 38: Auflösung des Ausgleichslagers
- Article 45: Consultation and co-operation within the cocoa economy	- Article 45: Consultation et coopération dans l'économie cacaoyère	- Artikel 45: Konsultation und Zusammenarbeit innerhalb der Kakaowirtschaft
Chapter VIII: Reporting of Exports and Imports and Control Measures	Chapitre VIII: Avis d'importations et d'exportations et mesures de contrôle	Kapitel VIII: Meldung von Ausfuhren und Einfuhren sowie Überwachungsmaßnahmen
- Article 46: Reporting of exports and imports (paragraphs 1, 2 and 5 of that article)	- Article 46: Avis d'importations et d'exportations (paragraphes 1, 2 et 5 de l'article)	- Artikel 46: Meldung der Ausfuhren und Einfuhren (Absätze 1, 2 und 5)
Chapter IX: Supply and Demand	Chapitre IX: Offre et demande	Kapitel IX: Angebot und Nachfrage
- Article 48: Co-operation among members	- Article 48: Coopération entre les membres	- Artikel 48: Zusammenarbeit unter den Mitgliedern
- Article 49: Production and stocks	- Article 49: Production et stocks	- Artikel 49: Erzeugung und Bestände
- Article 50: Assurance of supplies and access to markets (paragraph 1 of that article)	- Article 50: Assurances d'approvisionnement et accès aux marchés (paragraphe 1 de l'article)	- Artikel 50: Sicherstellung der Versorgung und Zugang zu den Märkten (Absatz 1)
- Article 51: Consumption and promotion	- Article 51: Consommation et promotion	- Artikel 51: Verbrauch und Werbung
- Article 52: Cocoa substitutes	- Article 52: Produits de remplacement du cacao	- Artikel 52: Kakaoversatzstoffe
- Article 53: Scientific research and development	- Article 53: Recherche - développement scientifique	- Artikel 53: Wissenschaftliche Forschung und Entwicklung
Chapter X: Processed cocoa	Chapitre X: Cacao transformé	Kapitel X: Verarbeiteter Kakao
Chapter XI: Relations between Members and non-members	Chapitre XI: Relations entre membres et non-membres	Kapitel XI: Beziehungen zwischen Mitgliedern und Nichtmitgliedern
Chapter XII: Information and Studies	Chapitre XII: Information et études	Kapitel XII: Information und Untersuchungen
Chapter XIII: Relief from Obligations, and Differential and Remedial Measures	Chapitre XIII: Dispense d'obligations et mesures différenciées et correctives	Kapitel XIII: Befreiung von Verpflichtungen sowie differenzierte und Abhilfemaßnahmen
Chapter XIV: Consultations, Disputes and Complaints	Chapitre XIV: Consultations, différends et plaintes	Kapitel XIV: Konsultationen, Streitigkeiten und Beschwerden
Chapter XV: Fair Labour Standards	Chapitre XV: Normes de travail équitables	Kapitel XV: Gerechte Arbeitsnormen
Chapter XVI: Final Provisions	Chapitre XVI: Dispositions finales	Kapitel XVI: Schlußbestimmungen

- | | | | | | |
|----------|---|-----------|---|-----------|---|
| Annex A: | Producing countries exporting, on average, 10,000 tonnes or more of bulk cocoa annually | Annexe A: | Pays producteurs exportant en moyenne 10 000 tonnes ou plus de cacao ordinaire par an | Anlage A: | Erzeugerländer, die im Durchschnitt jährlich 10 000 Tonnen oder mehr Rohkakao ausführen |
| Annex B: | Producing countries exporting less than 10,000 tonnes of bulk cocoa annually | Annexe B: | Pays producteurs exportant moins de 10 000 tonnes de cacao ordinaire par an | Anlage B: | Erzeugerländer, die jährlich weniger als 10 000 Tonnen Rohkakao ausführen |
| Annex C: | Fine of flavour cocoa producers | Annexe C: | Producteurs de cacao fin (fine ou flavour) | Anlage C: | Erzeuger von Edelkakao |
| Annex D: | Exports of cocoa calculated for the purposes of article 70*) (in thousands of tonnes) | Annexe D: | Exportations de cacao calculées aux fins de l'article 70*) (en milliers de tonnes) | Anlage D: | Für die Zwecke des Artikels 70*) berechnete Kakaoausfuhren (in 1000 Tonnen) |
| Annex E: | Imports of cocoa calculated for the purposes of article 70*) (in thousands of tonnes) | Annexe E: | Importations de cacao calculées aux fins de l'article 70*) (en milliers de tonnes) | Anlage E: | Für die Zwecke des Artikels 70*) berechnete Kakaoeinfuhren (in 1000 Tonnen) |
-
- | | | |
|---|--|--|
| 2. Requests the Executive Director to transmit this decision to the Secretary-General of the United Nations as the depositary of the Agreement. | 2. Demande que le Directeur exécutif transmette cette décision au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, dépositaire de l'Accord. | 2. ersucht den Exekutivdirektor, diesen Beschluß dem Generalsekretär der Vereinten Nationen als Verwahrer des Übereinkommens zu übermitteln. |
|---|--|--|
-

**Verordnung
zur Neufassung der ECE-Regelung Nr. 17 über einheitliche Vorschriften
für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich
der Widerstandsfähigkeit der Sitze und ihrer Verankerungen
sowie der Eigenschaften der
für diese Sitze vorgeschriebenen Kopfstützen
(Verordnung zur ECE-Regelung Nr. 17)**

Vom 28. November 1990

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (BGBl. 1965 II S. 857), der durch Gesetz vom 20. Dezember 1968 (BGBl. 1968 II S. 1224) eingefügt worden ist, verordnet der Bundesminister für Verkehr nach Anhörung der zuständigen obersten Landesbehörden:

Artikel 1

Die nach Artikel 12 des Übereinkommens vom 20. März 1958 angenommene Neufassung einschließlich der Berichtigung 1 der ECE-Regelung Nr. 17 über einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Widerstandsfähigkeit der Sitze und ihrer Verankerung sowie der Eigenschaften der für diese Sitze vorgesehenen Kopfstützen vom 1. Mai 1986 wird in Kraft gesetzt. Die Neufassung wird mit einer amtlichen deutschen Übersetzung als Anhang zu dieser Verordnung veröffentlicht. *)

Artikel 2

Die Verordnung zu den Regelungen Nr. 14, 17, 18 und 19 vom 21. August 1972 (BGBl. 1972 II S. 905) wird wie folgt geändert:

1. In der Überschrift der Verordnung werden jeweils die Regelungsnummern „17, 18“ gestrichen.
2. In § 1 Abs. 1 werden die Worte
„Regelung Nr. 17
Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Widerstandsfähigkeit der Sitze und ihrer Verankerung
Regelung Nr. 18
Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich ihrer Sicherung gegen unbefugte Benutzung“
gestrichen.

3. Die dieser Verordnung nachstehend veröffentlichten Regelungen Nr. 17 einschließlich der Anhänge 1 bis 3 und Nr. 18 einschließlich der Anhänge 1 und 2 hierzu werden gestrichen.

Artikel 3

Die Verordnung zur Änderung der Regelungen Nr. 14, 17 und 24 vom 19. April 1982 (BGBl. 1982 II S. 481), zuletzt geändert durch die Verordnung zur ECE-Regelung Nr. 11 vom 12. Juli 1989 (BGBl. 1989 II S. 634), wird wie folgt geändert:

1. In der Überschrift der Verordnung werden jeweils die Regelungsnummer „17“ und der voranstehende Beistrich gestrichen.
2. § 1 wird wie folgt geändert:
 - a) Satz 1 Nr. 2 wird gestrichen. Die Nummer 3 wird Nummer 2.
 - b) In Satz 3 werden die Worte „die Änderung 01 zur Regelung Nr. 17 wird als Anhang 6“ gestrichen.
3. In § 3 werden die Worte
„des Anhangs 6 mit Wirkung vom 11. September 1973,“
gestrichen.
4. Der Anhang 6 wird gestrichen.

Artikel 4

Die Verordnung zur Änderung der Regelungen Nr. 17, 25 und 30 vom 21. Dezember 1985 (BGBl. 1986 II S. 169), zuletzt geändert durch die Verordnung zu der ECE-Regelung Nr. 43 vom 31. August 1990 (BGBl. 1990 II S. 854), wird wie folgt geändert:

1. In der Überschrift der Verordnung werden jeweils die Regelungsnummer „17“ und der nachfolgende Beistrich gestrichen.
2. § 1 wird wie folgt geändert:
 - a) Satz 1 Nr. 1 wird gestrichen. Die Nummern 2 bis 4 werden Nummern 1 bis 3.

*) Der Anhang wird als Anlageband zu dieser Ausgabe des Bundesgesetzblattes ausgegeben. Abonnenten des Bundesgesetzblattes Teil II wird der Anlageband auf Anforderung gemäß den Bezugsbedingungen des Verlags übersandt.

- b) Im Satz 3 werden die Worte „Änderung 02 zur
Regelung Nr. 17 wird als Anhang 2, die“
gestrichen.

4. Der Anhang 2 wird gestrichen.

Artikel 5

3. In § 3 werden die Worte „des Anhangs 2 mit Wirkung
vom 9. März 1981,“
gestrichen.

Diese Verordnung und der Anhang treten mit Wirkung
vom 1. Mai 1986 in Kraft.

Bonn, den 28. November 1990

Der Bundesminister für Verkehr
Dr. Zimmermann

**Neunundzwanzigste Verordnung
zur Änderung der Zollltarifverordnung
(Kohlezoll nach dem Beitritt)**

Vom 29. November 1990

Auf Grund des § 77 Abs. 1 Nr. 1 des Zollgesetzes in der
Fassung der Bekanntmachung vom 18. Mai 1970 (BGBl. I
S. 529), der durch Artikel 30 des Gesetzes vom 24. April
1986 (BGBl. I S. 560) neu gefaßt worden ist, verordnet der
Bundesminister der Finanzen im Einvernehmen mit dem
Bundesminister für Wirtschaft:

Artikel 1

Die Anlage zu § 1 der Zollltarifverordnung vom 24. Sep-
tember 1986 (BGBl. II S. 896), zuletzt geändert durch
Artikel 1 der Verordnung vom 30. August 1990 (BGBl. II
S. 870) wird wie folgt geändert:

Den Anmerkungen zu Position 27.01 wird als neue Num-
mer 4 angefügt:

- „4. Zoll wird nicht erhoben für Waren der Position 27.01
(EGKS) bei der Einfuhr in die Länder Brandenburg,
Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-
Anhalt und Thüringen sowie in den Teil des Landes
Berlin, in dem das Grundgesetz bisher nicht galt (Arti-
kel 3 des Einigungsvertrages).“

Artikel 2

Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 3. Oktober 1990
in Kraft.

Bonn, den 29. November 1990

Der Bundesminister der Finanzen
Th. Waigel

**Dreißigste Verordnung
zur Änderung der Zolltarifverordnung
(Besondere Zollsätze gegenüber Ländern des RGW)**

Vom 29. November 1990

Aufgrund des § 77 Abs. 1 Nr. 1 des Zollgesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 18. Mai 1970 (BGBl. I S. 529), der durch Artikel 30 des Gesetzes vom 24. April 1986 (BGBl. I S. 560) neu gefaßt worden ist, verordnet der Bundesminister der Finanzen im Einvernehmen mit dem Bundesminister für Wirtschaft und dem Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten:

Artikel 1

In der Anlage zu § 1 der Zolltarifverordnung vom 24. September 1986 (BGBl. II S. 896), zuletzt geändert durch Artikel 1 der Verordnung vom 29. November 1990 (BGBl. II S. 1467), wird ein neuer Abschnitt „Besondere Zollsätze gegenüber Ländern des RGW“ mit der aus der Anlage ersichtlichen Fassung angefügt.

Artikel 2

Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 3. Oktober 1990 in Kraft.

Bonn, den 29. November 1990

Der Bundesminister der Finanzen
Th. Waigel

Besondere Zollsätze gegenüber Ländern des RGW

1. Für einem Zollsatz unterliegende Waren mit Ursprung in der Volksrepublik Bulgarien, der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik, der Republik Ungarn, der Republik Polen, Rumänien, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, die unter die in den Anhängen I und II aufgeführten Protokolle und Abkommen zwischen diesen Ländern und der vormaligen Deutschen Demokratischen Republik fallen, werden die Zölle, ausgenommen Antidumpingzölle, im Rahmen der in den genannten Protokollen und Abkommen festgelegten Mengen- oder Wertgrenzen bis 31. Dezember 1990 ausgesetzt. Für die unter Anhang II des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft fallenden Erzeugnisse gilt Satz 1 nur insoweit, als es sich um Erzeugnisse handelt, für die ein Zollsatz und eine Referenzpreisregelung oder ein Mindestpreis gelten.
2. Nummer 1 gilt nur unter der Voraussetzung, daß
 - a) die betroffenen Waren im Gebiet der vormaligen DDR in den zollrechtlich freien Verkehr übergeführt und dort verbraucht werden oder dort eine Be- oder Verarbeitung erfahren, durch die sie die Eigenschaft von Ursprungswaren der Gemeinschaft erlangen,
 - b) zusammen mit der Anmeldung zur Überführung der Waren in den zollrechtlich freien Verkehr
 - für gewerbliche Waren der Kapitel 25 bis 97 des Zolltarifs eine vom Bundesamt für Wirtschaft – Außenstelle Berlin – und
 - für Waren des Anhangs II des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft eine vom Bundesamt für Ernährung und Forstwirtschaft, Frankfurt am Main,
 ausgestellte Bescheinigung vorgelegt wird, aus der sich ergibt, daß es sich um Waren oder Erzeugnisse im Sinne der Nummer 1 handelt.

Die Waren unterliegen in bezug auf ihren Verbleib sowie ihre Be- oder Verarbeitung zu Ursprungswaren der Gemeinschaft der zollamtlichen Überwachung; die Verordnung (EWG) Nr. 4142/87 der Kommission vom 9. Dezember 1987 (ABl. EG Nr. L 387 S. 81), geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 3124/89 der Kommission vom 13. Oktober 1989 (ABl. EG Nr. L 301 S. 10), ist sinngemäß anzuwenden.

3. Für die Bestimmung des Ursprungs der Waren nach Nummer 1 und Nummer 2 Buchstabe a) findet die Verordnung (EWG) Nr. 802/68 des Rates vom 27. Juni 1968 (ABl. EG Nr. L 148 S. 1), zuletzt geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 1769/89 des Rates vom 19. Juni 1989 (ABl. EG Nr. L 174 S. 11), Anwendung.

Anhang I

- Protokoll zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien über den Warenaustausch im Jahre 1990 (29. 11. 1989)
- Protokoll Nr. 5 zum Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über den Warenaustausch in den Jahren 1986–1990 (13. 12. 1989)
- Protokoll zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Republik Ungarn über die gegenseitigen Warenlieferungen und Leistungen im Jahre 1990 (19. 1. 1990)
- Protokoll zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Polen über die gegenseitigen Warenlieferungen und Leistungen im Jahre 1989 (30. 11. 1988)
- Protokoll zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien über die gegenseitigen Warenlieferungen im Jahre 1990 (16. 11. 1989)
- Protokoll zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Warenaustausch und Zahlungen im Jahre 1990 (22. 11. 1989)
- Protokoll zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Bundesexekutivrat der Skupstina der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die gegenseitigen Warenlieferungen und Leistungen im Jahre 1990 (20. 12. 1989)

Anhang II

- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zur Zusammenarbeit bei der Erschließung der Erdgaslagerstätte Jamburg vom 20. 1. 1986
- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit beim Bau des Bergbau- und Aufbereitungskombinates für oxidische Erze vom 28. 10. 1987 einschließlich dem Abkommen über die Bedingungen des Aufenthaltes und der Tätigkeit der Auftragnehmerorganisationen vom 28. 10. 1987
- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Schiffbaus und die gegenseitigen Lieferungen von Schiffen und Schiffsausrüstungen vom 15. 4. 1985
- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit beim Bau einer 750-kV-Energieübertragungsleitung vom 21. 7. 1976
- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Investbeteiligung Erdgas (Objekt Orenburg) vom 21. 6. 1974
- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Investbeteiligung bei Asbest (Objekt Kijembal) vom 16. 11. 1973
- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Investbeteiligung bei Zellstoff (Objekt Ust-Ilimsk) vom 21. 6. 1973
- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Errichtung von Kernkraftwerken (KKW Nord und Stendal I) vom 14. 7. 1965
- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit bei der Rekonstruktion der 210-MW-Blöcke vom 3. 6. 1987
- Ministerabkommen über die Spezialisierung und Kooperation der Produktion und den Austausch einzelner Papier- und Kartonsorten sowie wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit vom 6. 6. 1980
- Ministerabkommen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklung und Produktion von Computertomografen vom 24. 5. 1989
- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit bei der Produktion von gummitecnischen Erzeugnissen vom 23. 12. 1976
- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit bei der Entwicklung der Produktion und bei der Durchführung der Lieferung von Pendelrollenlagern vom 27. 6. 1977
- Ministerabkommen über die Spezialisierung und Kooperation der Produktion von Baumwollkämmaschinen, Modell 1532, vom 4. 12. 1985
- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit bei der Produktion von geschützten Farbkupplern vom 14. 12. 1984
- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit bei der Produktion von Futterhefe in Mosyr vom 28. 6. 1979
- Ministerabkommen über die Spezialisierung und Kooperation von Katalysatoren vom 17. 12. 1986
- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die weitere Entwicklung der Integrationsbeziehungen auf dem Gebiet der chemischen Industrie vom 9. 12. 1975
- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Schaffung einer Produktions- und Anwendertechnologie von Nitrifikationsinhibitoren für Stickstoffdüngemittel vom 18. 6. 1982
- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Gründung einer internationalen ökonomischen Organisation auf dem Gebiet der fotochemischen Industrie („Assfoto“) vom 15. 6. 1973
- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit bei der Errichtung des KKW Stendal II vom 30. 10. 1986
- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Errichtung und Rekonstruktion von Kühllagerhäusern für Kartoffeln, Obst und Gemüse vom 9. 12. 1983
- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit bei der Kooperation der Produktion von Luzernesaatgut vom 9. 12. 1983
- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Erweiterung der Produktion von Filterpulver (Kieselgur) für die Lebensmittelindustrie vom 14. 12. 1984

- Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Vervollkommnung, Entwicklung und Schaffung neuer technologischer Verfahren und Anlagenkomplexe für die Abwasserreinigung von Großstädten und Industrieobjekten vom 22. 12. 1977
 - Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik, der Regierung der Volksrepublik Polen und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Bau einer Erdölfernleitung UdSSR–Volksrepublik Polen–Deutsche Demokratische Republik vom 18. 12. 1959
 - Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Polen über den Bau und die Finanzierung der Erdölfernleitung aus der UdSSR in die Volksrepublik Polen und die Deutsche Demokratische Republik vom 18. 1. 1961 sowie die Ergänzung zu diesem Abkommen vom 12. 11. 1972
 - Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Polen über den Bau und die Finanzierung einer zweiten Erdölleitung für den Transport von Erdöl aus der UdSSR in die Volksrepublik Polen und über das Territorium der Volksrepublik Polen in die Deutsche Demokratische Republik vom 18. 10. 1969
 - Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Polen über den Bau und die Finanzierung einer Überquerung der Wisla bei Plock für den ersten und zweiten Strang der Erdölleitung „Freundschaft“ vom 17. 8. 1983
 - Vereinbarung zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Polen über die gemeinsame Errichtung, Leitung und Nutzung einer Baumwollspinnerei auf dem Territorium der Volksrepublik Polen vom 12. 6. 1972
 - Vereinbarung zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit bei der Errichtung einer Produktionsanlage der Deutschen Demokratischen Republik zur Erzeugung von Futterhefe und die Lieferung von Futterhefe in die Volksrepublik Polen vom 28. 11. 1973
 - Vereinbarung zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Polen über die Lieferung von Schwefel bei Stundung des Aktivsaldos der DDR vom 6. 9. 1985
 - Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der CSSR über den Transport von Erdgas aus der UdSSR in die Deutsche Demokratische Republik über das Territorium der CSSR vom 2. 7. 1971 sowie der Protokolle über die Ergänzung dieses Abkommens vom 12. 1. 1973 und 31. 5. 1989
-

Verordnung
zu der Vereinbarung vom 25. Juni 1990
zwischen dem Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
der Bundesrepublik Deutschland
und dem Ministerium für Arbeit und Soziale Sicherheit
des Königreichs Spanien
über die Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen der Krankenversicherung
Vom 30. November 1990

Auf Grund des Artikels 1 Nr. 2, 5, 28, 29, 30 und 34 des Gesetzes vom 17. Mai 1974 über die Ermächtigung zum Erlaß von Rechtsverordnungen im Rahmen der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, und der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 (BGBl. 1974 I S. 1177) verordnet der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung:

Artikel 1

Die in Madrid am 25. Juni 1990 unterzeichnete Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und

dem Ministerium für Arbeit und Soziale Sicherheit des Königreichs Spanien über die Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen der Krankenversicherung wird hiermit in Kraft gesetzt. Die Vereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vereinbarung nach ihrem Artikel 13 in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die Vereinbarung nach ihrem Artikel 14 außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Bonn, den 30. November 1990

Der Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Norbert Blüm

**Vereinbarung
zwischen dem Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
der Bundesrepublik Deutschland
und dem Ministerium für Arbeit und Soziale Sicherheit
des Königreichs Spanien
über die Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen der Krankenversicherung**

**Acuerdo
entre el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social
del Reino de España
y el Ministerio Federal de Trabajo y Ordenación Social
de la República Federal de Alemania
sobre reembolso de gastos de prestaciones sanitarias**

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
der Bundesrepublik Deutschland

und

das Ministerium für Arbeit und Soziale Sicherheit des Königreichs
Spanien –

El Ministerio de Trabajo y Seguridad Social
del Reino de España

y

el Ministerio Federal de Trabajo y Ordenación Social
de la República Federal de Alemania

in der Absicht, in Abweichung von den Artikeln 94 und 95 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer, Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern (im folgenden Durchführungsvorordnung genannt), für die von den deutschen Krankenkassen an die in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Familienangehörigen der Versicherten spanischer Träger und an die Bezieher einer nach spanischen Rechtsvorschriften zu zahlenden Rente erbrachten Sachleistungen nach den im Einzelfall entstandenen tatsächlichen Aufwendungen abzurechnen,

mit dem Ziel, das Verfahren zur Erfassung der im Königreich Spanien lebenden anspruchsberechtigten Familienangehörigen von spanischen Arbeitnehmern oder Selbständigen, die in der Bundesrepublik Deutschland versichert sind, durch die deutsche Krankenversicherung zu vereinfachen, sowie die Abrechnung und Zahlung der Beträge zu beschleunigen, welche von den spanischen Trägern der Krankenversicherung für die genannten Familienangehörigen und für Rentenbezieher aufgewandt wurden und die von den deutschen Krankenversicherungsträgern zu erstatten sind,

im Hinblick darauf, daß in den nach tatsächlichem Aufwand abzurechnenden Leistungsfällen die Kosten der erbrachten Arzneimittel nicht oder nur schwer in der im Einzelfall entstehenden tatsächlichen Höhe genau festgestellt werden können,

in dem Bestreben, die Ermittlung der Kosten bei kontrollärztlichen Untersuchungen zu vereinfachen,

gestützt auf Artikel 36 Absatz 3 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 (im folgenden Verordnung

con la intención de exceptuar la aplicación de lo dispuesto en los Artículos 94 y 95 del Reglamento (CEE) nº. 574/72 del Consejo, de 21 de marzo de 1972, por el que se fijan las modalidades de aplicación del Reglamento 1408/71, para la aplicación de los regímenes de Seguridad Social a los trabajadores por cuenta ajena, a los trabajadores por cuenta propia, así como a los miembros de sus familias que se desplazan dentro de la Comunidad (denominado en adelante Reglamento de aplicación), con objeto de liquidar según los gastos reales producidos en cada caso, las prestaciones en especie servidas por las Cajas de Enfermedad alemanas a los familiares residentes en la República Federal de Alemania de los afiliados en la Seguridad Social española y a los titulares de pensiones o rentas debidas en virtud de la legislación española y,

con el fin de simplificar el procedimiento de registro por el Seguro de Enfermedad alemán de los familiares beneficiarios residentes en el Reino de España de trabajadores por cuenta propia o por cuenta ajena asegurados en la República Federal de Alemania, así como para acelerar la liquidación y el pago de los gastos soportados por las Entidades Gestoras de la Seguridad Social española en relación con los familiares mencionados y con los pensionistas, que deban ser reembolsados por las Entidades Gestoras alemanas del Seguro de Enfermedad,

teniendo además en cuenta que en los casos de prestaciones que deben liquidarse según los gastos reales, no puede precisarse la cuantía real de los costes de las prestaciones farmacéuticas que corresponden a cada caso concreto,

y con el empeño de simplificar la determinación de los gastos resultantes de los reconocimientos médicos de control,

al amparo del Artículo 36, apartado 3, del Reglamento (CEE) nº. 1408/71 del Consejo, de 14 de junio de 1971, (denominado

genannt) in Verbindung mit Artikel 93 Absatz 6, 94 Absatz 6, 95 Absatz 6 und 105 Absatz 2 der Durchführungsverordnung –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Hat ein Träger der deutschen Krankenversicherung für die in Artikel 19 Absatz 2 der Verordnung bezeichneten, in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Familienangehörigen oder für Rentenbezieher und deren Familienangehörige gemäß Artikel 28 Absatz 1 der Verordnung Sachleistungen erbracht, so werden die gemäß Artikel 36 der Verordnung zu erstattenden Beträge für diese Aufwendungen in entsprechender Anwendung des Artikels 93 Absätze 1, 4 und 6 der Durchführungsverordnung und in Abweichung von den Artikeln 94 Absätze 1 bis 5, Artikel 95 Absätze 1 bis 5 der Durchführungsverordnung bestimmt.

Artikel 2

Für die Eintragung beim spanischen Träger des Wohnorts der im Königreich Spanien wohnenden anspruchsberechtigten Familienangehörigen der bei deutschen Krankenkassen versicherten Arbeitnehmer und Selbständigen gemäß Artikel 17 Absätze 1 bis 4 der Durchführungsverordnung und die Führung der Verzeichnisse gemäß Artikel 94 Absatz 4 der Durchführungsverordnung wird wie folgt verfahren:

Der deutsche zuständige Träger der Krankenversicherung übersendet der für den Wohnort der Familienangehörigen des Versicherten zuständigen spanischen Provinzialdirektion des Instituto Nacional de la Seguridad Social eine Bescheinigung zur Eintragung der Familienangehörigen und für die Führung der Verzeichnisse in zweifacher Ausfertigung, sobald er vom Versicherten von der Anschrift seiner im Königreich Spanien wohnenden Familienangehörigen unterrichtet wurde; ein weiteres Exemplar der Bescheinigung erhält der Versicherte.

Artikel 3

Binnen drei Monaten nach Veröffentlichung der Pauschbeträge für das betreffende Abrechnungsjahr im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften übermitteln die deutschen zuständigen Träger der Krankenversicherung der deutschen Verbindungsstelle in jeweils dreifacher Ausfertigung

- a) für jede in Betracht kommende spanische Provinzialdirektion Verzeichnisse der Versicherten, deren anspruchsberechtigte Familienangehörige in dem betreffenden Kalenderjahr in Spanien wohnten,
- b) eine Gesamtaufstellung mit Angabe der Gesamtzahl der Pauschbeträge, die von dem deutschen Träger gemäß Artikel 94 der Durchführungsverordnung zu zahlen sind. Zugleich überweisen die deutschen Träger der Krankenversicherung der deutschen Verbindungsstelle unter Verrechnung der für das betreffende Kalenderjahr geleisteten Abschlagszahlung die sich aus den Abrechnungsunterlagen ergebenden Gesamtbeträge.

Artikel 4

Die deutsche Verbindungsstelle übersendet der spanischen Verbindungsstelle binnen zwei Monaten nach Ablauf der in Artikel 3 genannten Frist zwei Mehrausfertigungen der dort genannten Verzeichnisse. Sie fügt außerdem eine Gesamtaufstellung bei und überweist den sich daraus ergebenden Gesamtbetrag an die spanische Verbindungsstelle.

Artikel 5

Die deutschen zuständigen Träger der Krankenversicherung zahlen bis zum 31. März eines jeden Jahres einen Vorschußbetrag für das vorausgegangene Kalenderjahr an die deutsche Verbindungsstelle, wenn bei ihnen in diesem Kalenderjahr minde-

en adelante Reglamento); en relación con los Artículos 93, apartado 6; 94, apartado 6; 95, apartado 6 y 105, apartado 2, del Reglamento de aplicación,

acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Si una Entidad Gestora alemana del Seguro de Enfermedad ha servido a los familiares residentes en la República Federal de Alemania a que se refiere el Artículo 19, apartado 2, del Reglamento o a los titulares de pensiones y a los miembros de su familia prestaciones en especie con arreglo al Artículo 28, apartado 1, del Reglamento, las cantidades a reembolsar por tales gastos al amparo del Artículo 36 del Reglamento se determinarán de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 93, apartados 1, 4 y 6, del Reglamento de aplicación, en sustitución de lo previsto en los Artículos 94, apartados 1 a 5, y 95, apartados 1 a 5, del Reglamento de aplicación.

Artículo 2

Para la inscripción en la Entidad Gestora española del lugar de residencia de los familiares residentes en España, beneficiarios de trabajadores por cuenta ajena o propia, asegurados en Cajas de Enfermedad alemanas, según el Artículo 17, apartados 1 a 4, del Reglamento de aplicación y a efectos de la cumplimentación de los registros a que se refiere el Artículo 94, apartado 4, del Reglamento de aplicación se procederá como sigue:

La Entidad Gestora competente alemana del seguro de Enfermedad, tan pronto como sea informada por el asegurado del domicilio de sus familiares residentes en España, remitirá a la Dirección Provincial del Instituto Nacional de Seguridad Social competente por el lugar de residencia de los familiares del asegurado, una certificación por duplicado para la inscripción de los mismos y para la cumplimentación de los registros. El asegurado recibirá otro ejemplar de la certificación.

Artículo 3

En el plazo de tres meses a partir de la publicación en el Diario Oficial de las Comunidades Europeas de las cuotas globales para el año contable correspondiente, las Entidades Gestoras alemanas competentes del Seguro de Enfermedad enviarán a la Oficina de Enlace alemana, por triplicado:

- a) por cada Dirección Provincial española que proceda, los registros de los asegurados cuyos familiares beneficiarios hayan vivido en España en el año civil correspondiente,
- b) una relación completa con indicación del número total de las cuotas globales que haya de abonar la Entidad Gestora alemana a tenor del Artículo 94 del Reglamento de aplicación. Al mismo tiempo, las Entidades Gestoras alemanas del Seguro de Enfermedad transferirán a la Oficina de Enlace alemana las sumas totales que resulten de los documentos de liquidación, previa deducción de las cantidades ya pagadas a cuenta por el año civil correspondiente.

Artículo 4

La Oficina de Enlace alemana, una vez transcurrido el plazo a que hace referencia al Artículo 3, enviará a la Oficina de Enlace española dentro de los dos meses siguientes, dos copias de los registros en él mencionados. Adjuntará además una relación general y remitirá a la Oficina de Enlace española la suma total que de ella resulte.

Artículo 5

1. Las Entidades Gestoras alemanas competentes del Seguro de Enfermedad abonarán cada año, hasta el 31 de marzo, un anticipo por las cuotas del año civil anterior a la Oficina de Enlace alemana, siempre que estén aseguradas en las mismas, en este

stens 50 Personen mit anspruchsberechtigten Familienangehörigen im Königreich Spanien versichert waren. Als Vorschußpauschbetrag gilt der letzte von der Verwaltungskommission für die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer gemäß Artikel 94 der Durchführungsverordnung festgesetzte Monatspauschbetrag. Die Anzahl der Monate wird nach dem für die abschließende Abrechnung festgelegten Verfahren errechnet.

(2) Die deutsche Verbindungsstelle überweist die Vorschußpauschbeträge unter Angabe der von den deutschen Trägern insgesamt gezahlten Beträge an die spanische Verbindungsstelle.

(3) Die Vorschußpauschbeträge werden bei der abschließenden Kostenabrechnung verrechnet.

Artikel 6

Die spanische Verbindungsstelle teilt innerhalb eines Jahres nach Empfang der in Artikel 3 genannten Abrechnungsunterlagen etwaige Beanstandungen in im einzelnen zu bezeichnenden Fällen der deutschen Verbindungsstelle für jeden in Betracht kommenden deutschen Träger mit.

Artikel 7

Die Artikel 3 bis 6 gelten entsprechend für die im Königreich Spanien wohnenden, bei den Trägern der deutschen Krankenversicherung versicherten Rentenbezieher und ihre Familienangehörigen.

Artikel 8

Die Verbindungsstellen für die Krankenversicherung vereinbaren die zur Anwendung dieser Vereinbarung erforderlichen Vordrucke.

Artikel 9

Abweichend von Artikel 93 Absatz 1 der Durchführungsverordnung werden die von den spanischen Trägern der Krankenversicherung zu erstattenden Beträge für Arzneimittel von den aushelfenden deutschen Trägern der Krankenversicherung in Höhe der Pauschalsätze in Rechnung gestellt, die zwischen den deutschen Trägern im Falle der Leistungsaushilfe zur Anwendung kommen.

Artikel 10

(1) Abweichend von Artikel 105 Absatz 1 der Durchführungsverordnung werden die von den spanischen Trägern der Krankenversicherung zu erstattenden Beträge für kontrollärztliche Untersuchungen, die von den aushelfenden deutschen Trägern der Krankenversicherung durchgeführt werden, in Höhe der Pauschalsätze in Rechnung gestellt, die innerstaatlich in Untersuchungsfällen Dritten berechnet werden.

(2) Die Kosten der medizinischen Inspektion für die Kontrolle der Arbeitsunfähigkeit im Königreich Spanien werden von den deutschen Trägern der Krankenversicherung nicht gesondert erstattet.

Artikel 11

Abweichend von Artikel 5 Absatz 1 zahlen die deutschen zuständigen Träger bis zum 31. Mai 1990 Vorschußbeträge für die Kalenderjahre 1987, 1988 und 1989. Die Weiterleitung dieser Beträge nach Artikel 5 Absatz 2 erfolgt bis zum 30. Juni 1990.

Artikel 12

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der

año civil, al menos 50 personas con familiares beneficiarios en España. Como cuantía global anticipada se tomará la última cuota global mensual establecida por la Comisión Administrativa para la Seguridad Social de los Trabajadores Migrantes con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 94 del Reglamento de aplicación. El número de meses se calculará de acuerdo con el procedimiento establecido para la liquidación definitiva.

2. La Oficina de Enlace alemana transferirá las cuotas globales anticipadas a la Oficina de Enlace española especificando las sumas globales abonadas en total por las Entidades Gestoras alemanas.

3. Los anticipos globales se deducirán al efectuarse la liquidación definitiva de los costes.

Artículo 6

La Oficina de Enlace española, en el plazo de un año a partir de la recepción de los documentos de liquidación a que hace referencia el Artículo 3, comunicará a la Oficina de Enlace alemana cualquier tipo de reparos que encuentre, haciendo una relación de los casos individuales por Entidades Gestoras alemanas afectadas.

Artículo 7

Los Artículos 3 a 6 se aplicarán por analogía respecto a los pensionistas residentes en España que estén asegurados en una Entidad Gestora del Seguro de Enfermedad alemán y a sus familiares.

Artículo 8

Las Oficinas de Enlace para el Seguro de Enfermedad alemana y la Oficina de Enlace española establecerán de común acuerdo los formularios necesarios para la aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 9

Como excepción a lo dispuesto en el Artículo 93, apartado 1, del Reglamento de aplicación, las cantidades a reintegrar por las Entidades Gestoras de la Seguridad Social española en concepto de prestaciones farmacéuticas serán cargadas en cuenta por las Entidades Gestoras colaboradoras alemanas del Seguro de Enfermedad en la cuantía de las cuotas globales que sean de aplicación entre las Entidades Gestoras alemanas en los casos de colaboración en materia de prestaciones.

Artículo 10

1. Como excepción a lo dispuesto en el Artículo 105, apartado 1, del Reglamento de aplicación, las cantidades a reintegrar por las Entidades Gestoras de la Seguridad Social española en concepto de reconocimientos médicos de control llevados a cabo por las Entidades Gestoras colaboradoras alemanas del Seguro de Enfermedad serán cargadas en cuenta en la cuantía de las cuotas globales que se facturan por reconocimiento a terceros en el ámbito nacional.

2. Los gastos de inspección médica para el control de la incapacidad laboral en España no serán reembolsados por las Entidades Gestoras alemanas del Seguro de Enfermedad de forma separada.

Artículo 11

Como excepción a lo dispuesto en el Artículo 5, apartado 1, las Entidades Gestoras alemanas competentes abonarán hasta el 31 de mayo de 1990 los anticipos correspondientes a los años 1987, 1988 y 1989. La transferencia de dichas cantidades conforme al Artículo 5, apartado 2, se realizará hasta el 30 de junio de 1990.

Artículo 12

El presente Acuerdo se aplicará también al Land de Berlín, siempre que el Ministerio Federal de Trabajo y Ordenación Social

Regierung des Königreichs Spanien innerhalb von drei Monaten nach Unterzeichnung der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13

Diese Vereinbarung tritt rückwirkend zum 1. Januar 1986 in Kraft mit Ausnahme des Artikels 1, der zum 1. Januar 1990 in Kraft tritt.

Artikel 14

Diese Vereinbarung gilt für die Dauer eines Jahres und verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Madrid am 25. Juni 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

de la República Federal de Alemania no haga una declaración contraria al Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España dentro de los tres meses siguientes a su entrada en vigor.

Artículo 13

Los efectos del presente Acuerdo se retrotraerán al 1 de enero de 1986, con excepción del Artículo 1, que tendrá efectos desde el 1 de enero de 1990.

Artículo 14

El presente Acuerdo tendrá una validez de un año y se prorrogará por el mismo plazo siempre que no sea denunciado por escrito por una de las Partes Contratantes al menos tres meses antes de que haya vencido el plazo de validez correspondiente.

Hecho en Madrid el 25 de junio de 1990 en dos ejemplares, en lengua española y alemana, siendo ambos textos igualmente vinculantes.

Für das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung
der Bundesrepublik Deutschland

Por el Ministerio Federal de Trabajo y Ordenación Social
de la República Federal de Alemania
Norbert Blüm

Für das Ministerium für Arbeit und Soziale Sicherheit
des Königreichs Spanien

Por el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social del Reino de
España
Luis Martínez Novat

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten des Übereinkommens der Vereinten Nationen
über Verträge über den internationalen Warenkauf**

Vom 23. Oktober 1990

Nach Artikel 7 Abs. 2 des Gesetzes vom 5. Juli 1989 zu dem Übereinkommen der Vereinten Nationen vom 11. April 1980 über Verträge über den internationalen Warenkauf sowie zur Änderung des Gesetzes zu dem Übereinkommen vom 19. Mai 1956 über den Beförderungsvertrag im internationalen Straßengüterverkehr (CMR) – BGBl. 1989 II S. 586 – wird bekanntgemacht, daß das Übereinkommen der Vereinten Nationen vom 11. April 1980 über Verträge über den internationalen Warenkauf nach seinem Artikel 99 Abs. 2 in Verbindung mit Artikel 99 Abs. 6 für die

Bundesrepublik Deutschland am 1. Januar 1991
in Kraft treten wird; die Ratifikationsurkunde ist am 21. Dezember 1989 bei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt worden.

Die Bundesrepublik Deutschland hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde die folgende Erklärung abgegeben:

„Nach Auffassung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland sind Vertragsparteien des Übereinkommens, die eine Erklärung nach Artikel 95 des Übereinkommens abgegeben haben, nicht als Vertragsstaaten im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 Buchstabe b des Übereinkommens anzusehen. Deshalb besteht keine Verpflichtung und übernimmt die Bundesrepublik Deutschland keine Verpflichtung, diese Bestimmung anzuwenden, wenn die Regeln des internationalen Privatrechts zur Anwendung des Rechts einer Vertragspartei führen, die erklärt hat, daß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b des Übereinkommens für sie nicht verbindlich ist. Vorbehaltlich dieser Bemerkung gibt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland keine Erklärung nach Artikel 95 des Übereinkommens ab.“

Das Übereinkommen ist bereits für die ehemalige
Deutsche Demokratische Republik am 1. März 1990
in Kraft getreten.

Das Übereinkommen ist ferner für folgende Staaten in Kraft getreten:

Ägypten am 1. Januar 1988
Argentinien am 1. Januar 1988

nach Maßgabe der folgenden, bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde abgegebenen Erklärung:

(Übersetzung)

(Translation) (Original: Spanish)

In accordance with articles 96 and 12 of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, any provision of article 11, article 29 or Part II of the Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in the Argentine Republic.

(Übersetzung) (Original: Spanish)

Nach den Artikeln 96 und 12 des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf gelten die Bestimmungen der Artikel 11 und 29 oder des Teils II des Übereinkommens, die für den Abschluß eines Kaufvertrages, seine Änderung oder Aufhebung durch Vereinbarung oder für ein Angebot, eine Annahme oder eine sonstige Willenserklärung eine andere als die schriftliche Form gestatten, nicht, wenn eine Partei ihre Niederlassung in der Argentinischen Republik hat.

Australien am 1. April 1989
nach Maßgabe der folgenden, bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde abgegebenen Erklärung:

(Übersetzung)

"The Convention shall apply to all Australian States and mainland territories and to all external territories except the territories of Christmas Island, the Cocos (Keeling) Islands and the Ashmore and Cartier Islands."

„Das Übereinkommen gilt für alle australischen Staaten und Festlandterritorien sowie für alle Außengebiete mit Ausnahme der Weihnachtsinsel, der Kokosinseln (Keelinginseln) und der Ashmore- und Cartierinseln.“

China am 1. Januar 1988
nach Maßgabe der folgenden, bei Hinterlegung der Genehmigungsurkunde abgegebenen Erklärung:

(Übersetzung)

(Courtesy translation)
(Original: Chinese)

(Höflichkeitsübersetzung)
(Original: Chinesisch)

The People's Republic of China does not consider itself to be bound by subparagraph (b) of paragraph 1 of Article 1 and Article 11 as well as the provisions in the Convention relating to the content of Article 11.

Die Volksrepublik China betrachtet sich durch Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b und Artikel 11 sowie die Bestimmungen des Übereinkommens, die sich auf den Inhalt des Artikels 11 beziehen, nicht als gebunden.

Dänemark am 1. März 1990
nach Maßgabe der folgenden, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde abgegebenen Erklärung:

(Übersetzung)

"Upon ratifying the Convention, the Kingdom of Denmark declares:

„Bei der Ratifikation des Übereinkommens erklärt das Königreich Dänemark

- 1) under paragraph 1 of Article 92 that Denmark will not be bound by Part II of the Convention,
- 2) under paragraph 1 of Article 93 that the Convention shall not apply to the Faroe Islands and Greenland,
- 3) under paragraph 1 cf. paragraph 3 of Article 94 that the Convention shall not apply to contracts of sale where one of the parties has his place of business in Denmark, Finland, Norway or Sweden and the other party has his place of business in another of the said states,
- 4) under paragraph 2 of Article 94 that the Convention is not to apply to contracts of sale where one of the parties has his place of business in Denmark, Finland, Norway or Sweden and the other party has his place of business in Iceland."

- 1) nach Artikel 92 Absatz 1, daß Teil II des Übereinkommens für Dänemark nicht verbindlich ist,
- 2) nach Artikel 93 Absatz 1, daß das Übereinkommen nicht für die Färöer und Grönland gilt,
- 3) nach Artikel 94 Absatz 1 in Verbindung mit Absatz 3, daß das Übereinkommen auf Kaufverträge keine Anwendung findet, wenn eine der Parteien ihre Niederlassung in Dänemark, Finnland, Norwegen oder Schweden und die andere Partei ihre Niederlassung in einem anderen dieser Staaten hat,
- 4) nach Artikel 94 Absatz 2, daß das Übereinkommen auf Kaufverträge keine Anwendung findet, wenn eine der Parteien ihre Niederlassung in Dänemark, Finnland, Norwegen oder Schweden und die andere Partei ihre Niederlassung in Island hat."

Finnland am 1. Januar 1989
nach Maßgabe der folgenden, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde abgegebenen Erklärung:

(Übersetzung)

- "1. With reference to Article 92, Finland will not be bound by Part II of this Convention (Formation of the Contract).
2. With reference to Article 94, in respect of Sweden in accordance with paragraph (1) and otherwise in accordance with paragraph (2) the Convention will not apply to contracts of sale where the

- „1. Nach Artikel 92 ist Teil II dieses Übereinkommens (Abschluß des Vertrages) für Finnland nicht verbindlich.
2. Nach Artikel 94 wird das Übereinkommen in bezug auf Schweden nach Absatz 1 und sonst nach Absatz 2 auf Kaufverträge keine Anwendung finden, wenn die Parteien ihre Niederlassung

parties have their places of business in Finland, Sweden, Denmark, Iceland or Norway.” in Finnland, Schweden, Dänemark, Island oder Norwegen haben.“

Frankreich	am	1. Januar 1988
Italien	am	1. Januar 1988
Jugoslawien	am	1. Januar 1988
Lesotho	am	1. Januar 1988
Mexiko	am	1. Januar 1989
Norwegen	am	1. August 1989

nach Maßgabe der folgenden, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde abgegebenen Erklärung:

(Übersetzung)

- | | |
|---|--|
| <p>“1. In accordance with Article 92, paragraph (1), the Government of the Kingdom of Norway declares that Norway will not be bound by Part II of this Convention. (Formation of the Contract).</p> | <p>„1. Nach Artikel 92 Absatz 1 erklärt die Regierung des Königreichs Norwegen, daß Teil II dieses Übereinkommens für Norwegen nicht verbindlich ist. (Abschluß des Vertrages.)</p> |
| <p>2. With reference to Article 94, in respect of Finland and Sweden in accordance with paragraph (1) and otherwise in accordance with paragraph (2), the Government of the Kingdom of Norway declares that the Convention will not apply to contracts of sale where the parties have their places of business in Norway, Denmark, Finland, Iceland or Sweden.”</p> | <p>2. Nach Artikel 94 erklärt die Regierung des Königreichs Norwegen in bezug auf Finnland und Schweden nach Absatz 1 und sonst nach Absatz 2, daß das Übereinkommen auf Kaufverträge keine Anwendung findet, wenn die Parteien ihre Niederlassung in Norwegen, Dänemark, Finnland, Island oder Schweden haben.“</p> |

Österreich	am	1. Januar 1989
Sambia	am	1. Januar 1988
Schweden	am	1. Januar 1989

nach Maßgabe der folgenden, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde abgegebenen Erklärung:

(Übersetzung)

- | | |
|---|--|
| <p>“1. With reference to Article 92, Sweden will not be bound by Part II of this Convention (Formation of the Contract).</p> | <p>„1. Nach Artikel 92 ist Teil II dieses Übereinkommens (Abschluß des Vertrages) für Schweden nicht verbindlich.</p> |
| <p>2. With reference to Article 94, in respect of Finland in accordance with paragraph (1) and otherwise in accordance with paragraph (2) the Convention will not apply to contracts of sale where the parties have their places of business in Sweden, Finland, Denmark, Iceland or Norway.”</p> | <p>2. Nach Artikel 94 wird das Übereinkommen in bezug auf Finnland nach Absatz 1 und sonst nach Absatz 2 auf Kaufverträge keine Anwendung finden, wenn die Parteien ihre Niederlassung in Schweden, Finnland, Dänemark, Island oder Norwegen haben.“</p> |

Syrien, Arabische Republik	am	1. Januar 1988
Ungarn	am	1. Januar 1988

nach Maßgabe der folgenden, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde abgegebenen Erklärungen:

(Übersetzung)

- | | |
|--|---|
| <p>– “It [Hungary] considers the General Conditions of Delivery of Goods between Organizations of the Member Countries of the Council for Mutual Economic Assistance/GCD CMEA, 1968 / 1975, version of 1979 / to be subject to the provisions of article 90 of the Convention;</p> | <p>– „Es [Ungarn] ist der Auffassung, daß die Allgemeinen Bedingungen für Warenlieferungen zwischen Organisationen der Mitgliedländer des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe / GCD CMEA, 1968/1975, in der Fassung von 1979 / den Bestimmungen des Artikels 90 des Übereinkommens unterliegen.</p> |
|--|---|

- It states, in accordance with articles 12 and 96 of the Convention, that any provision of article 11, article 29 or part II of the Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing, does not apply where any party has his place of business in the Hungarian People's Republic.”
- Es erklärt nach den Artikeln 12 und 96 des Übereinkommens, daß die Bestimmungen der Artikel 11 und 29 oder des Teils II des Übereinkommens, die für den Abschluß eines Kaufvertrages, seine Änderung oder Aufhebung durch Vereinbarung oder für ein Angebot, eine Annahme oder eine sonstige Willenserklärung eine andere als die schriftliche Form gestatten, nicht gelten, wenn eine Partei ihre Niederlassung in der Ungarischen Volksrepublik hat.“

Vereinigte Staaten am 1. Januar 1988
nach Maßgabe der folgenden, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde abgegebenen Erklärung:

(Übersetzung)

„Pursuant to article 95 the United States will not be bound by subparagraph (1) (b) of Article 1.“

„Nach Artikel 95 ist Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b für die Vereinigten Staaten nicht verbindlich.“

Das Übereinkommen wird weiterhin in Kraft treten für:

Bulgarien am 1. August 1991

Chile am 1. März 1991

nach Maßgabe der folgenden, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde abgegebenen Erklärung:

(Übersetzung)

(Translation) (Original: Spanish)

The State of Chile declares, in accordance with articles 12 and 96 of the Convention, that any provision of article 11, article 29 or Part II of the Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by mutual agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any other form than in writing, does not apply where any party has its place of business in Chile.

(Übersetzung) (Original: Spanish)

Der Staat Chile erklärt nach den Artikeln 12 und 96 des Übereinkommens, daß die Bestimmungen der Artikel 11 und 29 oder des Teils II des Übereinkommens, die für den Abschluß eines Kaufvertrages, seine Änderung oder Aufhebung durch Vereinbarung oder für ein Angebot, eine Annahme oder eine sonstige Willenserklärung eine andere als die schriftliche Form gestatten, nicht gelten, wenn eine Partei ihre Niederlassung in Chile hat.

Irak am 1. April 1991

Schweiz am 1. März 1991

Tschechoslowakei am 1. April 1991

nach Maßgabe der bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde abgegebenen Erklärung nach Artikel 95 des Übereinkommens, daß Artikel 1 Abs. 1 Buchstabe b des Übereinkommens für die Tschechoslowakei nicht verbindlich ist.

Ukraine am 1. Februar 1991

nach Maßgabe der folgenden, bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde abgegebenen Erklärung:

(Übersetzung)

(Translation) (Original: Russian)

In accordance with articles 12 and 96 of the Convention, the Ukrainian Soviet Socialist Republic declares that any provision of article 11, article 29 or Part II of the Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in the Ukrainian Soviet Socialist Republic.

(Übersetzung) (Original: Russisch)

Nach den Artikeln 12 und 96 des Übereinkommens erklärt die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik, daß die Bestimmungen der Artikel 11 und 29 oder des Teils II des Übereinkommens, die für den Abschluß eines Kaufvertrages, seine Änderung oder Aufhebung durch Vereinbarung oder für ein Angebot, eine Annahme oder eine sonstige Willenserklärung eine andere als die schriftliche Form gestatten, nicht gelten, wenn eine Partei ihre Niederlassung in der Ukrainischen Sozialistischen Sowjetrepublik hat.

Weißrußland am 1. November 1990
nach Maßgabe der folgenden, bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde abgegebenen Erklärung:

(Übersetzung)

(Translation) (Original: Russian)

The Byelorussian Soviet Socialist Republic, in accordance with articles 12 and 96 of the Convention, declares that any provision of article 11, article 29 or Part II of this Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in the Byelorussian SSR.

(Übersetzung) (Original: Russisch)

Die Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik erklärt nach den Artikeln 12 und 96 des Übereinkommens, daß die Bestimmungen der Artikel 11 und 29 oder des Teils II dieses Übereinkommens, die für den Abschluß eines Kaufvertrages, seine Änderung oder Aufhebung durch Vereinbarung oder für ein Angebot, eine Annahme oder eine sonstige Willenserklärung eine andere als die schriftliche Form gestatten, nicht gelten, wenn eine Partei ihre Niederlassung in der Weißrussischen Sozialistischen Sowjetrepublik hat.

Bonn, den 23. Oktober 1990

Der Bundesminister des Auswärtigen

Im Auftrag

Dr. Eitel

Der Bundesminister für innerdeutsche Beziehungen

Im Auftrag

Dr. Aretz

**Bekanntmachung
über das Außerkrafttreten des Übereinkommens
zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes
über den internationalen Kauf beweglicher Sachen**

Vom 30. Oktober 1990

Das Übereinkommen vom 1. Juli 1964 zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes über den internationalen Kauf beweglicher Sachen (BGBl. 1973 II S. 885, 886) ist von der Bundesrepublik Deutschland am 1. Januar 1990 gekündigt worden; das Übereinkommen wird daher nach seinem Artikel XII Abs. 2 für die

Bundesrepublik Deutschland am 1. Januar 1991
außer Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 17. Mai 1979 (BGBl. II S. 646).

Bonn, den 30. Oktober 1990

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
über das Außerkrafttreten des Übereinkommens
zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes über den Abschluß
von internationalen Kaufverträgen über bewegliche Sachen**

Vom 30. Oktober 1990

Das Übereinkommen vom 1. Juli 1964 zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes über den Abschluß von internationalen Kaufverträgen über bewegliche Sachen (BGBl. 1973 II S. 885, 919) ist von der Bundesrepublik Deutschland am 1. Januar 1990 gekündigt worden; das Übereinkommen wird daher nach seinem Artikel X Abs. 2 für die

Bundesrepublik Deutschland am 1. Januar 1991
außer Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 14. August 1980 (BGBl. II S. 1174).

Bonn, den 30. Oktober 1990

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Internationale Seeschifffahrts-Organisation**

Vom 14. November 1990

Das Übereinkommen vom 6. März 1948 über die Internationale Seeschifffahrts-Organisation (BGBl. 1986 II S. 423) ist nach seinem Artikel 5 in Verbindung mit Artikel 71 für

Belize am 13. September 1990
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 17. September 1990 (BGBl. II S. 1339).

Bonn, den 14. November 1990

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
über die Gründung eines Rates
für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens**

Vom 16. November 1990

Das Abkommen vom 15. Dezember 1950 über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens (BGBl. 1952 II S. 1, 19) ist nach seinem Artikel XVIII Buchstabe c für

Angola am 26. September 1990
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 11. Oktober 1990 (BGBl. II S. 1383).

Bonn, den 16. November 1990

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

